

4и(Нем)
А 912

МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи
УДК 803-31

АСТРАМЕЦКАЯ Тамара Павловна

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ НЕМЕЦКИХ ГЛАГОЛОВ В НАУЧНО-
ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ПОДЪЯЗЫКА РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ

10.02.04 - германские языки

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Минск - 1984

Работа выполнена в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков

Научный руководитель - доктор филологических наук,
профессор П.И.КОПАНЕВ

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор Е.Я.КУСЬКО
кандидат филологических наук,
доцент И.Л.СУЛЬЖЕНКО

Ведущая организация - Ленинградский ордена Ленина и ордена Трудового Красного Знамени государственный университет им. А.А.Жданова

Защита состоится "29" июня 1984 г. в 14⁰⁰ на заседании специализированного совета К 056.06.01 в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков по адресу: 220034 г. Минск, ул. Захарова, 21.

С диссертацией можно ознакомиться в научном зале МГПИИЯ.

Автореферат разослан "23" мая 1984 г.

Ученый секретарь
специализированного совета

Л.Ф.КИСТАНОВА

Своеобразие развития языка науки и техники и, главное, его расслоение на профессионально-ориентированные подъязыки делают одну из важных в этой связи проблем - проблему терминологии, её изучения, сложной и многоаспектной в теоретическом и практическом отношениях. Находящиеся в стадии активного формирования системы специальных подъязыков и, соответственно, терминологические подсистемы языка обладают целым рядом универсальных и специфических языковых свойств. Закономерным поэтому представляется, наряду с вниманием, уделяемым рассмотрению лингвистических особенностей языка науки и техники в целом, исследование своеобразия конкретных подъязыков, не могущих не обладать известной избирательностью прежде всего в лексике, а также, в меньшей мере, в морфологии и синтаксисе. В процессе стабилизации подъязыков создается в качестве их базы особый номинативный фонд, т.е. вырабатываются семантически типизированные знаковые подсистемы, активизируются устойчивые словообразовательные модели, призванные отражать организацию ядерной части научно-технической лексики.

Реферлируемая диссертационная работа посвящена семантико-системному анализу немецкой глагольной лексики, функционирующей в подъязыке радиоэлектроники, и выполнена в русле семиотического аспекта лексической номинации. Обращение к семантике столь спорных номинативно-терминологических знаков, как глаголы, выявление их вне- и внутрилингвистической детерминированности в узкопрофессиональной сфере коммуникации составляют, в свете вышеизложенного, актуальную задачу языковых исследований. А тот факт, что речь идет о почти неисследованном микроучастке немецкой терминологической лексики, подчеркивает актуальность данной работы. О ней правомерно говорить и в связи с необходимостью общего и специального лексикографирования словарного состава языка в определенный период его развития: именно отдельные

подъязыки и представляют собой "главный источник инноваций не только для речи индивида, но и для языка как целого"¹.

Н о в и з н а работы заключается в вычленении терминологического пласта глагольных лексем в подъязыке радиоэлектроники, их исследовании с позиций многоаспектных по своей природе семиотических отношений. Новизной отмечено также типологическое освещение семантической специализации словообразовательных формантов анализируемых единиц. Это в известной мере расширяет и дополняет уже имеющийся в области словообразования эмпирический материал, представленный, в частности, в "Словаре словообразовательных элементов немецкого языка" под ред. М.Д.Степановой. Критерию новизны отвечает, кроме того, систематизация глаголов по тематическим группам и подгруппам в соответствии с основными ономаσιологическими категориями области радиоэлектроники.

Для достижения основной цели исследования - лингвистического осмысления терминологической сущности глагольных единиц специальной области и их инвентаризации - предполагается решение следующих конкретных задач:

1/ опираясь на терминологические словари и соответствующую специально-отраслевую литературу, установить основной каркас глагольных лексем подъязыка радиоэлектроники;

2/ описать структурно-семантические особенности терминологических глаголов, выделив основные словообразовательные модели, которые они воплощают в функционировании;

3/ рассмотреть семантику словообразовательных элементов, претерпевающих известную специализацию в системе отраслевой терминологии, руководствуясь при этом "Словарем словообразовательных

¹ Андреев Н.Д. Хомский и хомскианство. - В кн.: Философские основы зарубежных направлений. - М.: Наука, 1977, с. 279.

элементов", отражающим всю систему словообразования немецкого языка;

4/ выявить стратификацию глаголов по тематическим группам и описать их семантическую структуру;

5/ вскрыть экстралингвистические факторы, предопределяющие продуктивность конкретных глагольных терминов.

Диссертационный анализ осуществляется на экспериментальном материале, состоящем из 516 глаголов, отобранных методом сплошной выборки из отраслевых терминологических словарей, специально-отраслевых журналов и монографических изданий по основным разделам радиоэлектроники. Общий объем языкового материала, из которого получена выборка, составляет около 90 000 страниц. В процессе построения отвечающих задачам анализа дефиниций использована отечественная и зарубежная справочная литература по радиоэлектронике, а также данные толковых и переводных словарей. Проверка на терминологическую релевантность отобранных для анализа глаголов была осуществлена с помощью специалистов данной области, свободно владеющих немецким языком.

Характер исследуемого материала и цель исследования определили его методик у. В качестве рабочего применяется описанный Э.Ф.Скороходько неформальный метод анализа лексики в сочетании с формальным^I. Основным методом является сопоставление словарных дефиниций, с привлечением элементов компонентного анализа, для установления принадлежности исследуемых единиц к тому или иному разряду глагольных терминов, а также для выявления их системных свойств и связей. Словообразовательный анализ /ориентированный на содержание/ позволяет раскрыть общие тенденции в об-

^I Скороходько Э.Ф. Семантические связи в лексике и в текстах. - В кн.: Вопросы информационной теории и практики. - М.: ВИНТИ, 1974, № 23, с. 6-7.

ласти глагольного терминообразования.

Т е о р е т и ч е с к а я з н а ч и м о с т ь работы определяется тем, что она вносит определенный вклад в дальнейшее развитие теории термина, в углубление семиологического аспекта терминологии, а также в проблему номинации применительно к узкопрофессиональной коммуникативной сфере. Результаты работы могут быть использованы для изучения взаимосвязи общей и терминологической лексикографии, терминологии и языковой семантики, для прослеживания взаимообусловленности лингвистических и экстралингвистических связей, постоянно активных в языке.

П р а к т и ч е с к о е з н а ч е н и е диссертации заключается в возможности применения ее результатов как в лексикографической практике - составлении узкоспециальных словарей для неязыковых вузов радиотехнического профиля, так и при подготовке учебно-методических пособий этого же профиля. Кроме того, реализованный в исследовании принцип тематической группировки глаголов позволяет прогнозировать значения слов в текстовом употреблении на основании определенных языковых знаний. Часть материала и ряд выводов могут представить интерес для курса лексикологии немецкого языка /разделов "Специальная лексика", "Терминологические системы" и др./, послужить базой разработки спецкурса по терминообразованию.

К о м п о з и ц и я реферируемой работы включает предисловие, введение, две исследовательские главы, заключение, библиографический указатель научной литературы и материалов исследования. В п р е д и с л о в и и и в в е д е н и и раскрываются актуальность и новизна темы, обосновывается ее выбор, определяются цель, задачи, исходные установки и методы анализа, описывается объект исследования, рассматриваются проблемные вопросы, связанные с темой диссертации.

Первая глава содержит общую характеристику состава и структурно-семантической организации глагольных слов как фрагмента отраслевой лексической системы. В её первом разделе рассматривается общеупотребительная глагольная лексика, хотя учитывается её коммуникативная значимость в специальных текстах. Во втором разделе анализируется глагольное терминообразование на фоне словообразовательной системы немецкого языка, прослеживается семантическая специализация словообразовательных элементов, вскрывается их семантическая сущность и специфика.

Во второй главе представлен анализ терминологических глаголов в семасиологическом и ономасиологическом аспектах семантики, позволяющий объективно установить место данных номинативных единиц в терминологии современного немецкого языка. Здесь же отражен опыт тематической стратификации глаголов, призванный показать семантическое своеобразие и взаимообусловленность входящих в ту или иную группу специализированных единиц, обобщается характеристика их системного поведения.

В заключении суммируются результаты проведенного исследования, излагаются общие выводы о словообразовательной и семантической структуре глагольных терминов, определяется значимость работы как в теоретическом, так и в практическом аспектах, намечаются перспективы дальнейшего изучения связанных с данным лексическим разрядом проблем.

На защиту выносятся следующие положения диссертации:

I. Глагольная лексика, являясь неотъемлемой частью подъязыка радиоэлектроники, представляет собой лексическую микросистему, наделенную специфическими чертами. Используя общеязыковые средства и взаимодействуя с ними, эта микросистема приобретает в своем формировании относительную автономность и самостоятельность.

Семантика глагольных терминов определяется понятийным кругом той научно-технической сферы деятельности, которую эти единицы обслуживают в качестве номинантов её процессов, операций, действий и пр.

2. В терминологических глаголах подъязыка радиоэлектроники воплощены структурно-семантические модели, свойственные немецкому языку в целом. Вместе с тем данный лексический разряд характеризуется здесь рядом отличительных черт:

- а/ тенденцией к максимальной специализации деривационных элементов, а в отдельных случаях и целых моделей;
- б/ способностью к разворачиванию терминообразовательных рядов, с помощью которых передается модифицированное /дифференцированное/ значение исходного глагола;
- в/ высоким удельным весом модели словосложения.

3. Своеобразие всей системно-семантической организации глагольных терминов проявляется в их стратификации по тематическим группам, в каждой из которых семантическая тема несет на себе отпечаток специализации и получает в основном эксплицитное выражение. Во внутренней организации групп стержневые типы семантических отношений предстают как гипонимия, пересечение, тождество, антонимия.

4. Семантическая интерпретация исследуемых глаголов, осуществляемая в тесной взаимосвязи с их синтактикой и прагматикой, позволяет вывести особенности вхождения глагольной лексики в качестве частной знаковой системы /микросистемы/ в общую систему терминологии специальной сферы коммуникации.

С о д е р ж а н и е д и с с е р т а ц и и. Функционирование языковых средств, которыми располагает современный немецкий язык, в качестве номинаций специальных понятий отличается своей сложностью. Главным образом лексические единицы участвуют в формировании терминологических систем, хотя терминологическое обоз-

начение осуществляется весьма широко и посредством словосочетаний, даже предложений. Не касаясь этих последних, следует отметить, что далеко не все выяснено и изучено в сфере тех терминообозначений, которые осуществляются лексическими единицами. Фактически аксиомой стало положение о том, что доминирующий разряд слов в терминологиях представляет имя существительное. Описанию его лексико-семантических, словообразовательных, структурно-вероятностных, типологических и других характеристик в различных терминосистемах посвящено большое количество работ. Все они и исходят из указанного общего положения: термином является существительное или номинативная группа /субстантивное словосочетание/, связанные с определенным научно-техническим понятием и репрезентирующие его в терминографической литературе /М.А.Мару-сенко; В.Н.Прохорова/. О другой фундаментальной части речи - глаголе говорится, что этот разряд слов проявляет в научно-технических текстах яркую тенденцию к "десемантизации", семантическому ослаблению, и приближается к копуле /А.Л.Пумпянский; А.Н.Кожин; Drozd L., Seibicke W./. Мнение о том, что глагольная лексикане типична для специальной литературы /в том числе и для рассматриваемой здесь области радиоэлектроники/, высказывается, в частности, О.С.Омельчук¹. Но согласиться с автором в его абсолютном восприятии трудно: нами выявлены тематические группы глаголов, связанные с терминологическим обозначением типичных для данной специальной области категорий процессов. Они включают в себе то специфическое, что присутствует в языке науки и техники /но не всегда явно выражено/, и отличаются тем самым от глаголов "десемантизированных", "копулятивных", "опущенных".

¹ Омельчук О.С. Структурно-семантические особенности терминологической системы в области радиоэлектроники. - Дис. ... канд. филол. наук. - Львов, 1978, с. 21.

Работ, посвященных исследованию глагольных терминов, сравнительно мало, чаще всего их описание носит фрагментарный характер. Так, рассматривались отдельные стороны словообразовательных особенностей данных лексем, предпринимались попытки систематизации общенаучных глаголов в составе отраслевой литературы, когда анализ проводился в плане частотных характеристик, и, наконец, специфика глагольных единиц исследовалась на фоне системных отношений основных частей речи в научно-технической терминологии. И если вести речь о немецком языке, то наименее изученной в данный момент как раз и является в сфере терминологии глагольная лексика научно-технической литературы. Этот факт очевиден на фоне сравнения с другими языками, на что было указано в материалах проходившей в Дюссельдорфе лингвистической дискуссии по проблеме создания политехнического словаря современного немецкого языка¹.

В свете существующих среди лингвистов разногласий по вопросу о терминологическом статусе глагольных слов закономерно возникает необходимость в определении исходных теоретических посылок, на основе которых возможно осуществить исследование материала. Узкоспециальная направленность работы делает основным операционным понятием на протяжении всего анализа "специализацию", рассматриваемую как избирательная активизация определенного круга языковых знаков на обозначение конкретных отрезков экстралингвистической действительности и их ориентация на соответствующую терминологическую систему². В соответствии с этим понятием терминологическая глагольная лексика, функционирующая в специальных

1 См.: Interdisziplinäres deutsches Wörterbuch in der Diskussion. - Düsseldorf: Schwann, 1978, S. 48-76; 86-100.

2 Терминосистема - совокупность терминов, связанных друг с другом на понятийном, лексико-семантическом, словообразовательном /дериватологическом/ и грамматическом "уровнях" /Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание. - М.: Просвещение, 1979, с. 270/.

текстах, рассматривается с позиций подязыковой системы, конститuenty которой связаны между собой парадигматическими, синтагматическими и деривационными отношениями.

Исходным принципом служит при этом то положение, что каждая терминосистема имеет в своем составе, с одной стороны, слова общеупотребительные, которые, получая специализированное значение, становятся терминами /терминологизация подобных слов осуществляется путем дифференциации их семантики и обуславливается сферой употребления/; с другой стороны, она включает значительное количество терминов, заимствованных из иноязычных систем.

Важно иметь в виду, что современная лингвистика различает два полюса терминологической номинации: на одном находятся термины, именующие специальные предметы, локализованные во времени и пространстве объективной действительности / ср.: Radar n, Katode f, Sender m, Gasentladungsröhre f, Operationsverstärker m/; на другом пребывают термины, обозначающие сугубо абстрактные специализированные понятия /ср.: Frequenz f, Raumladungspotential n, Nullanodenstrom m; emittieren, heterodynieren, totalreflektieren; optoelektronisch, kristallin, quantenmechanisch/.

В ходе исследования глагольных единиц возникла необходимость в рассмотрении сущности общеупотребительного и терминологического слов, значения которых во многом определяются сферой их использования. Проблеме соотношения слова и термина в принципе посвящено огромное количество работ, внесших значительный вклад в ее разработку. Однако до сих пор с повестки дня не снимается проблема определения термина, который в данной работе, вслед за Б.Н. Головиным, понимается как "слово или словосочетание /образованное на базе подчинительных связей/, имеющее профессиональное значение, выражающее и формирующее научное понятие, которое применяется в процессе /и для/ познания и освоения неко-

того круга объектов и отношений между ними - под углом зрения определенной профессии"¹. Если в плане выражения термины качественно не отличаются от общеупотребительных слов, формируясь по тем же словообразовательным моделям и занимая сходные синтаксические позиции в высказывании, то в плане содержания семиотическая сущность терминов характеризуется специфическими особенностями.

Базовым в данном исследовании признается семантический аспект, хотя вместе с тем считается, что он не может рассматриваться изолированно от других семиотических плоскостей - синтактики и прагматики, поскольку все три плоскости /семантика, синтактика и прагматика/ взаимосвязаны, а функционально они предстают внутри единого целого. Семантический аспект означает, как известно, содержательный план /inhaltliche Bedeutung/ заключенной в слове информации, он тесно связан с прагматическим аспектом, вбирающим в себя возможности использования данной информации реципиентом, т.е. детерминирующим ценность получаемой информации. Прагматическая направленность, таким образом, непосредственно соотнесена с функционированием терминологических единиц, использованием их в сфере специальной номинации. Например, характерная встречаемость сложных глаголов как номинантов соотнесена с требованием краткости, лаконичности, компрессированной подачи высказывания, а это уже является своеобразным преломлением прагматического в научно-технической литературе, ср.:

UKW-Meßgenerator wird wahlweise frequenz- oder amplitudenmoduliert /RFE 1969, H.2, S.49/.

Die Anfallsrate transferabler Daten sei wahrscheinlichkeitsverteilt /NE 1984, H.2, S.52/.

¹ Головин В.Н. О некоторых проблемах изучения терминологии. - В кн.: Вестник МГУ, серия X. Филология, 1972, №5, с. 41.

Функционирование сложных глаголов, подобных приведенным, в специальной литературе в значительной степени обеспечивает сохранение адекватности передаваемой научно-технической информации.

При анализе терминологических глаголов в плане семантики считалось принципиально важным, чтобы значение глагольного термина соотносило его не с отдельным процессом, а: с их классом, типом, рядом; с понятием; с потребностью дефинирования; со значениями других терминов в пределах некоторой их системы; с определенной профессиональной деятельностью¹. В плане синтактики имелись в виду отношения глагола-термина с другими языковыми единицами; его словообразовательная системность, способность обеспечивать однозначность и продуктивность терминообразовательных рядов.

В целом оказалось возможным предпринять следующее расчленение пласта изучаемой глагольной лексики:²

- 1/ общеупотребительные глаголы, которые соотносятся с неспециальными понятиями (*nichtfachwortschatzspezifische Verben*);
- 2/ общеупотребительные глаголы, включенные в строгую систему научных понятий, в новые условия коммуникации, и получившие статус терминологических;
- 3/ узкоспециальные глаголы, связанные с профессионально-ориентированной сферой общения и отличающиеся семантической специализированностью (*fachwortschatzspezifische Verben*).

Глаголы 2-го и 3-го разрядов рассматриваются под одной рубрикой - "терминологические" и составляют основной материал исследования.

¹ Приведенные критерии заимствованы из работы Б.Н.Головина "Термин и слово". - В кн.: Термин и слово. - Горький, 1980, с. 10.

² В основе деления глаголов лежат концептуальные идеи, развиваемые в работах ряда ведущих лингвистов-терминологов: В.П.Даниленко; Т.Л.Канделак; С.Köhler; W.Reinhardt; W.Mentrup и др.

Общепотребительные глаголы I-го разряда не несут в языке науки и техники особой специфической нагрузки. Универсальность семантики данных единиц позволяет им открывать многочисленные позиции для сочетаемости с практически неограниченным количеством именных терминологических единиц и осуществлять, благодаря этому, необходимую передачу информационных данных об объектах, сопутствующих техническим процессам обстоятельствах или других характеристиках. В общем описании динамики технических процессов и в сочетании с соответствующими терминами-существительными такие глаголы способны обозначать модифицированные стороны этих процессов. Удалось выделить следующие их наиболее типичные для анализируемых текстов группы:

а/ глаголы со значением возникновения (*auftreten, sich ausbilden, sich bilden, entstehen, sich ergeben, erscheinen etc.*);

б/ глаголы со значением наличия, существования (*bestehen, bleiben, existieren, sich befinden etc.*);

в/ глаголы со значением длительности действия безотносительно к результату (*arbeiten, dauern, geschehen, stattfinden, vorgehen, vorkommen, wirken etc.*);

г/ глаголы со значением изменения количественных и качественных параметров (*sich ändern, wechseln, ansteigen, sich erhöhen, sich vergrößern, abfallen, absinken, sich vermindern etc.*).

Ввиду четкого характера номинации в самой сфере коммуникации /деятельности/, язык науки и техники негласно требует установления однозначного соответствия между разнородными знаками, достигаемого по принципу идентификации. Данному требованию отвечает группа "идентифицирующих" глаголов, к которым относятся *bezeichnen, nennen, verstehen, heißen, sein* / в мегаязыковой функции/ и др. Идентификация с их помощью часто принимает вид внутристрилевого перекодирования, тем достигается:

1/ перевод метаязыкового символа в соответствующее вербальное высказывание: Mit ISL wird eine neue Art von Supergitterstrukturen bezeichnet /RFE 1984, H.1, S.59/.

CAD/CAM-Systeme sind Hardware- und Softwaresysteme zum rechnerunterstützten Entwickeln technischer Gebilde und technologischer Verfahren zur Herstellung der Gebilde /NE 1983, H.1, S.26/.

Подобные приведенным сокращения /аббревиатуры/ терминов довольно широко используются в научно-технической литературе, хотя и носят окказиональный характер. В связи с последним буквенная символика должна находить и находит словесно-понятийную интерпретацию, т.е. адекватное отражение терминируемого понятия в развернутом варианте.

2/ Перевод слова-термина или словосочетания на метаязыковой символ: Für eine Wortfolge Strained-layer Superlattice - etwa schichtbeauflagtes Supergitter - steht eine Abkürzung SIS /RFE 1984, H.1, S.59/. Аббревиации такого типа, как это видно, являются точным /инверсированным/ отражением исходного терминологического понятия.

3/ Перевод слова или словосочетания, находящегося в центре определенной терминосистемы, на ее периферию: Solche Speichervorrichtungen nennt man Akkumulatoren /NE 1974, H.1, S.5/.

Der elektrische Schalter heißt Modulator /NE 1980, H.2, S.78/.

4/ Перевод терминологического слова на общенаучный язык: Integrieren heißt sehr viele, oft "unendlich viele" nach einem mathematischen Gesetz veränderliche Größen addieren /RFE, 1975, H.3, S.133/.

Unter Bezeichnung Mikroprozessoren versteht man Großschaltkreise /RFE 1969, H.6, S.321/.

Наблюдение показывает, что практически все глаголы, реализующие общую семантику отношения, не могут считаться "чистыми связка-

ми", "пустыми глаголами", поскольку они несут определенную коммуникативную и вообще функциональную нагрузку, участвуя в формировании содержания научного текста, таких его качеств, как ясность, однозначность, связность и др.

Термины обязательно соотносятся со словообразовательными моделями современного немецкого языка, представляя уже конкретную языковую подсистему - терминологическую. Общее распределение анализируемых единиц по словообразовательным моделям приводится в нижеследующей таблице:

Таблица

Реализация словообразовательных моделей немецкого языка
в подязыке радиоэлектроники

№ п/п	Тип модели	Числовой показатель	Процент в выборке	Примеры
1.	Безаффиксная	34	6,6	erden, lasern, morsen, wobbeln, schlüsseln
2.	Префиксальная	315	61,1	mitpeilen, abzapfen, entstöpseln, durchstimmen, überstanzen
3.	Суффиксальная	42	8,2	kodieren, transformieren, oszillographieren, pupinisieren
4.	Модель словосложения	125	24,1	lärnkompensieren, rotorspeisen, kanalkodieren, außenrückkopplern, gaußverteilen
Всего глаголов		516	100	

Образованные по данным моделям термины-глаголы отличаются не только неоднородностью происхождения и, естественно, различной сложностью структуры, но и значительным разнообразием семантики.

Число безаффиксных глаголов в исследуемом подязыке неве-

лико, что можно объяснить самой спецификой любого подъязыка науки и техники - тенденцией к усложнению структуры понятия и соответствующего термина-слова, которая позволяет обходиться без новых образований. В основном возникают деноминативные глаголы, содержащие в своей основе название соответствующего прибора, устройства или установки и выражающие общий смысл "осуществлять процесс посредством ...", "подвергать процессу с помощью ...", ср.: Trigger - triggern; Laser - lasern; Wobbler - wobbeln.

Степень мотивированности подобных терминологических глаголов довольно высока, т.к. ономаσιологический базис производящей основы релевантен и для производного термина.

Среди глагольных терминов, образованных путем префиксации, прослеживается тенденция к четкой специализации семантики префиксов как словообразовательных элементов в рамках обслуживаемой ими терминосистемы, наиболее продуктивными из которых являются ab-, auf-, aus-, an-, ver-, vor-, nach-, ein-. Дериваты с ними уточняют номинацию технических процессов, представляя их в разнообразных семантических модификациях, и способствуют объединению некоторых множеств в однотипные словообразовательные ряды, разветвленность которых отражает уровень развития соответствующего научно-технического понятия, ср.: schalten - anschalten, - einschalten - vorschalten - nachschalten - umschalten - verschalten - abschalten - ausschalten - zuschalten.

Систематизация префиксальных формантов по лексико-семантическим признакам осуществляется в работе как группировка произведенных с их помощью глаголов следующим образом: дериваты, указывающие на начало, середину или конец процесса; дериваты, указывающие на локальные характеристики именуемого процесса; дериваты, указывающие на характер протекающего процесса. Наблюдаемый в рамках текстов процесс семантической специа-

лизации префиксов приближен к тематике сферы общения и может быть квалифицирован как тенденция к лингвистической унификации терминосистемы радиоэлектроники и к её стандартизации.

С суффиксальной словообразовательной моделью соотносятся глагольные термины с маркированным формантом /-is/ieren, специализирующим свое значение в зависимости от основы, которую он оформляет. В частности, рассматриваемый суффикс маркирует конкретный тип отношения: "подвергать изменению, воздействовать с помощью того, что указано в производящей основе", ср.: Transformator - transformieren, Inverter - invertieren, Modulator - modulieren, Negator - negieren, Kodierer - kodieren и т.д. Процесс суффиксации в подязыке радиоэлектроники хотя и не отмечен столь широкой разветвленностью, как префиксация, обусловлен также как причинами экстралингвистического /потребностью развития лексического состава языка науки и техники/, так и лингвистического характера: суффиксальные глаголы способны дополнительно дифференцировать именуемые процессы, не перегружая терминосистему новыми образованиями.

Употребление сложных глагольных терминов правомерно считать, и на это указывалось, одной из специфических черт научно-технической сферы, ср.: parallelschalten - включать параллельно, stufenschalten - включать по каскадно, fernschalten - включать дистанционно; gaußverteilen - распределять по методу Гаусса, wahrscheinlichkeitsverteilen - распределять по теории вероятности; taktsteuern - тактировать, управлять тактовыми импульсами, radarsteuern - управлять с помощью радара, rechnersteuern - управлять посредством вычислительной машины, dunkelsteuern - управлять посредством гасящего импульса и т.д. Будучи сложными по своей морфологической структуре, данные глагольные термины обладают семантической целостностью. Удастся выявить, что гла-

гольные композиты распределяются по типам, которые не только указывают на принадлежность к той или иной категории процессов в сфере радиоэлектроники, но и обеспечивают однородность /по стержневому компоненту/ и системность словообразовательных рядов, ср.: koppeln - direktkoppeln - kreuzkoppeln - anodenkoppeln - katodenkoppeln - widerstandskoppeln - hilfsgitterkoppeln - bandfilterkoppeln - gleichstromkoppeln - gleichspannungskoppeln - elektronenkoppeln и т.д.

Глагольная лексика исследуемой терминологии допускает расчленение по следующим тематическим группам: 1/ тематическая группа глаголов "соединительных процессов"; 2/ тематическая группа глаголов "координирующих процессов"; 3/ тематическая группа глаголов "преобразовательных процессов"; 4/ тематическая группа глаголов "процессов передачи". Семантическое единство каждой группы не только основывается на общности соответствующего инвариантного признака, но и поддерживается деривационными характеристиками конститuentов.

Каждая тематическая группа имеет в своем составе ядерные зоны и периферийные участки:

а/ в ядерных зонах сосредоточены глаголы, заключающие в себе инвариантное значение той или иной группы. Специфика данных глаголов состоит в выполнении ими функции порождающей терминообразовательной основы для единиц, именуемых зависимые понятия, что является характерной чертой для системной организации термина;

б/ на периферийных участках располагаются глаголы специализированного характера, в значении которых присутствуют признаки, дифференцирующие инвариантное значение соответствующей группы.

По дифференцирующим признакам конститuentы тематических групп распределились по различным с точки зрения объема темати-

ческим группировкам. Для некоторых из них характерно наличие дополнительных конкретизирующих признаков, являющихся пределом в развитии терминологической структуры лексической единицы. Однако в большинстве исследуемых глаголов присутствуют скрытые потенциальные возможности, готовые проявиться при необходимости в обозначении усложненной специфики научно-технического понятия.

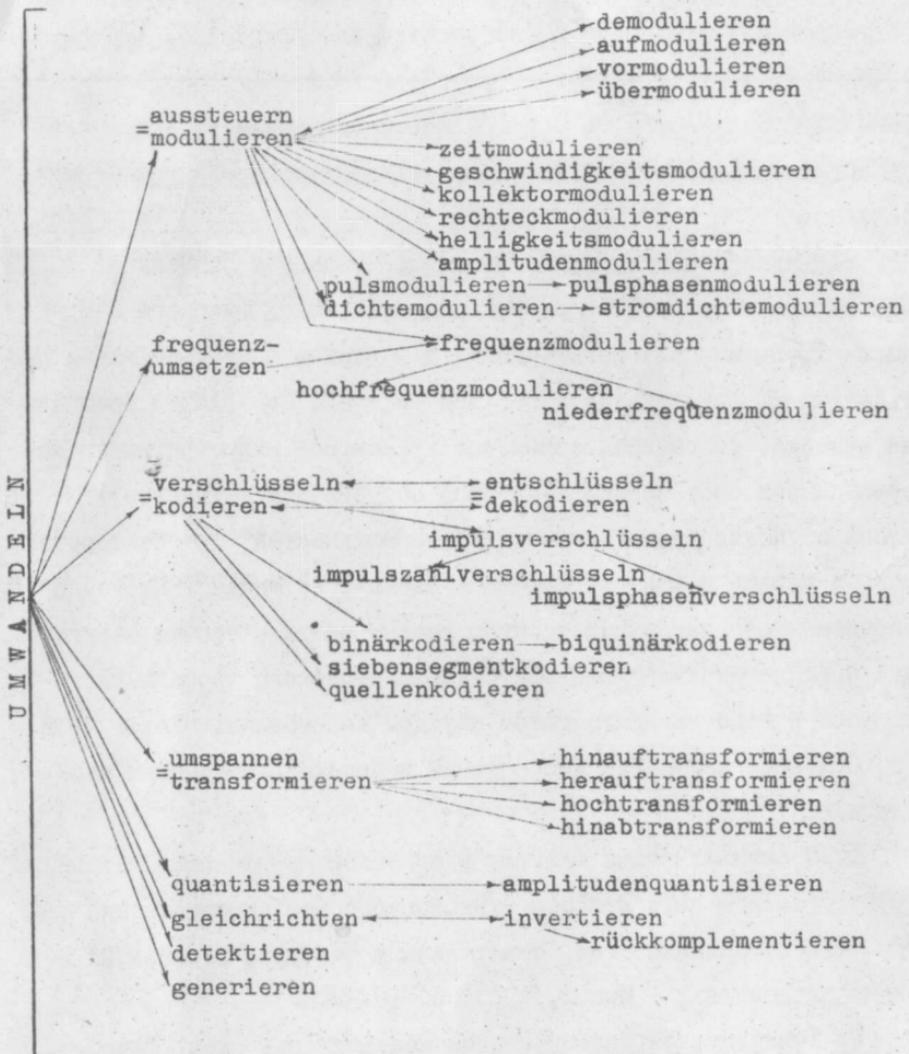
Чем дальше глагол находится от инвариантной единицы тематической группы, тем специализированнее его значение, тем выше его терминологическое качество, тем реже он будет встречаться в специальных текстах. Поэтому для глагольных терминов с максимальной информативной нагрузкой существенно выявление не столько их количественных характеристик, сколько их качественной специфики.

Внутренне тематические группы глаголов взаимосвязаны несколькими общими типами отношений - пересечения, гиперо-гипонимическими, синонимико-антонимическими, а в отдельных случаях отношением конверсии. Их наглядно представляет моделированная структура графа, например, тематической группы глаголов "преобразовательных процессов" с доминантой *umwandeln* /см. схему/.

То, что глагольная лексика, обслуживающая немецкую научно-техническую литературу по радиоэлектронике, являет собой в системном плане определенным образом организованное единство, позволяет усматривать и в ней, наряду с преобладающей субстантивной лексикой, неотъемлемую часть терминологии.

Выполненная работа открывает определенные перспективы дальнейших исследований. Так, представленная в ней методика, сочетающая словообразовательный и лексико-семантический анализ, может быть экстраполирована на другие терминсистемы немецкого языка. Исходя из многоаспектного характера лексической семантики, раскрывающейся с наибольшей полнотой именно в живой речи, актуально и перспективно более

Моделированная структура графа тематической группы глаголов
"преобразовательных процессов"



глубокое изучение дистрибутивных характеристик глаголов, определение внешних уточнителей и модификаторов реализуемых ими значений.

А п р о б а ц и я результатов исследования выразилась в том, что её основные положения докладывались и обсуждались на

итоговых научных конференциях в Минском ГПИИЯ /1980-1982 гг./, на конференции молодых ученых, аспирантов и соискателей МПТИИЯ /1981 г./, на проходившей в Минске Всесоюзной научно-практической конференции "Совершенствование перевода научно-технической литературы и документации" /декабрь, 1983 г./. Определенная часть материала и ряд выводов использовались в лекциях для слушателей ФПК при МПТИИЯ, прочитанных во время доцентской практики.

Результаты исследования нашли практическое применение в учебном процессе на кафедре иностранных языков Минского РТИ в рамках "Методических рекомендаций к изучению немецкого языка для студентов III семестра на 1983/1984 уч.год". Отобранная специальная лексика, её семантический анализ явились иллюстративным материалом при составлении "Учебного пособия для студентов I-II этапов обучения радиотехнических специальностей" /в соавторстве, сдано в печать в изд-во "Высшая школа", г. Минск/. Системно упорядоченные глагольные термины должны войти в состав частотного немецко-русского словаря радиотехнического профиля, готовящегося к изданию коллективом кафедры иностранных языков МРТИ.

Основные положения диссертации изложены в следующих публикациях:

1. О специализации глагола в немецкой научно-технической литературе. - В кн.: Вопросы функционирования системы языка /грамматика, лексикология, стилистика и фонетика германских и романских языков/. - Минск, 1981, с. 134-140.

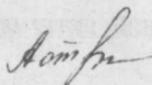
2. Тематическая классификация немецких глаголов, функционирующих в подязыке радиоэлектроники. - В кн.: Функционирование и развитие языковых систем. - Тез.докл.научн.конф. молодых ученых, аспирантов и соискателей по итогам научно-исследовательской работы за 1976-1980 гг., Минск, 1981, с. 67-68.

3. О системности немецких глаголов-терминов. - В кн.:

Взаимодействие единиц в системе языка /грамматика, лексикология, стилистика и фонетика германских и романских языков/.

- Минск, 1982, с. 102-109.

4. Семантический анализ словообразовательных элементов немецких терминологических глаголов /подъязык радиоэлектроники/. - В кн.: Исследования по грамматике, лексикологии, стилистике и фонетике романских и германских языков. - Минск, 1982, с. 60-72. Рукопись депон. в ИНИОН АН СССР за № II765 от 7.XII.82, библиограф. указ. № 6, 1983 г.



АСТРАМЕЦКАЯ Тамара Павловна

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ НЕМЕЦКИХ ГЛАГОЛОВ В НАУЧНО-
ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ПОДЪЯЗЫКА РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ

10.02.04 - германские языки

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Подписано в печать 11.05.84г. Формат 60x84 1/16. Объем 1,2 усл.
печ.л. 1,0 уч.-изд.л. Зак.366.Тир.100.1984г.Бесплатно.

Отпечатано на ротаприте МРТИ.220069, Минск, П.Бровки, 6